

UNE BRÈVE ILLUSTRATION DU MÉTALANGAGE DES SITUATIONS D'URGENCE

Alin GĂLEATĂ

alingaleata@yahoo.com

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Abstract: *This paper aims at providing an overview of an array of terms and expressions used in the communication process in emergency situations. We will thus highlight the range of language tools designed by different international institutions which have felt the need to categorise and structure the available terminology with the purpose of either ensuring an adequate transmission of information to the public at large or of simply benefiting internally from a clear linguistic inventory meant to lead to a smooth running of specific activities.*

Keywords: *terms, expressions, emergency situation, terminology.*

Introduction

Notre recherche vise une présentation ponctuelle de quelques termes et expressions utilisés dans le discours concernant les situations d'urgence de l'espace public. Nous allons mentionner quelques instruments linguistiques conçus par différentes institutions internationales qui ont ressenti le besoin de structurer la terminologie nécessaire pour mieux faciliter la transmission des informations vers le public ou tout simplement pour avoir des outils linguistiques concrètement précisés pour le bon déroulement des activités spécifiques à ce type d'activité sociale.

Il faut préciser que dans l'espace sociolinguistique roumain actuel, le métalangage concernant les situations d'urgence est réglementé et expliqué par des actes normatifs spécifiques, dont nous notons seulement la loi 307/12 juillet 2006. Il faut préciser également que cette loi a connu, le long du temps, quelques ajouts et modifications qui ont été publiées progressivement dans les instruments de communication officielle du gouvernement roumain.

Selon les spécificités des missions, les organisations professionnelles internationales dans le domaine des situations d'urgence ont élaboré des manuels ou des guides de poche visant une

certaine terminologie commune, pour faciliter la compréhension globale de tous les facteurs mis en jeu, quel que soit le pays auquel les locuteurs et les interlocuteurs peuvent appartenir.

Illustration des guides terminologiques spécifiques

Des manuels utiles sur les incendies de forêt ont également été élaborés il y a quelque temps, avant qu'ils ne fassent l'objet d'une publicité macro et d'une attention générale, quelle que soit l'origine du public. Si l'on vise la région méditerranéenne, un tel exemple est le « Guide technique » rédigé en 1989 par les forestiers méditerranéens du CEMAGREF (Centre National du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts, organisation, activités, financement, France – un institut public français de recherche pour l'agriculture et l'environnement), ou le « Manuel sur la lutte contre les incendies de forêt, un guide pour les formateurs », publié en Finlande par une organisation internationale de développement (FINNIDA) en 1993. Mais ces publications soit ne reflétaient pas les problèmes particuliers du bassin méditerranéen, soit elles se limitaient à un seul pays, sans tenir compte de la diversité des régions.

Ainsi, en 1999, selon les dispositions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement de France, le CEMAGREF (le Centre National du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts, organisation, activités, financement, France) a réalisé un outil linguistique pratique¹, actualisé et complet qui a permis d'améliorer la formation à la prévention et à l'extinction des feux de forêt. Cette fois-ci, le nouveau guide linguistique était valable pour tous les pays de la région et avait pour objectif général de renforcer les capacités nationales de prévention des incendies de forêt dans le bassin méditerranéen. Le document est structuré en huit chapitres complexes qui étudient de manière approfondie les problèmes des incendies de forêt en Méditerranée, découverts jusqu'à la date de publication. Les auteurs ont donné au guide technique une conception souple et adaptable qui permet d'améliorer, de compléter ou d'alterner les informations, en étant ouvert à l'accueil de nouveaux membres (d'autres pays rencontrant des problèmes similaires).

La dynamique des situations d'urgence a engendré une mise à jour et une amélioration de ce guide terminologique à partir de 1999. Un exemple, à ce sens, est l'apparition de « Forest Fire Fighting Terms Handbook », une publication de 2018, qui est le résultat de la collaboration des membres impliqués dans l'activité de formation à travers le projet F.I.R.E.². Un guide linguistique de poche qui comprend 200 termes (nombre volontairement limité pour des raisons d'utilité), ayant des images représentatives, et qui veut devenir une sorte de « mot de passe » du langage commun des pompiers de différents pays qui viennent travailler ensemble, sur le même front.

Ce document linguistique a été publié grâce à la collaboration entre le Corps forestier national et le Département italien de la protection civile, chaque terme introduit étant traduit en six langues (anglais, français, italien, portugais, espagnol et grec). À côté du métalangage spécifique utilisé dans la lutte contre les incendies de forêt, le guide comprend également deux sections spéciales concernant la logistique et les premiers secours, ainsi que deux annexes (en anglais uniquement) visant les communications air-sol et la vitesse du vent.

¹ *International Handbook on Forest Fire Protection. Technical guide for the countries of the Mediterranean basin*, disponible en ligne: <https://www.fao.org/forestry/15210-08a137f75e85121a9b34fe9175408330a.pdf>.

² Force d'Intervention Rapide Européenne (F.I.R.E. 4) est un projet de coopération entre les pays méditerranéens, confrontés à des types de risques similaires (incendies de forêt etc.), un projet sous l'égide du Mécanisme Européen de Protection Civile (EUCPM).

La dernière publication que nous mentionnerons, concernant les termes spécifiques utilisés dans le domaine des situations d'urgence, est un photo-dictionnaire conçu en mai 2022. La nécessité d'avoir un tel document est apparue lors des incendies de forêt qui ont frappé l'État grec en 2021, un événement historique pour le Mécanisme Européen de Protection Civile. Nous l'appelons « historique », grâce au nombre de pays participant à l'aide apportée à l'État touché, dans la lutte contre ces incendies. Chypre, France, Allemagne, Roumanie, Ukraine, Grande-Bretagne, Serbie, République tchèque, Russie, Pologne, Slovaquie, Israël, Moldavie, Autriche, Croatie, Suède, Suisse, Espagne, Qatar, Koweït, Émirats arabes unis et Égypte, ainsi que La Grèce, ce sont les 23 États qui ont participé conjointement aux missions d'extinction des incendies de forêt, sur le territoire grec (il s'agit de 1 525 pompiers, 277 camions de pompiers et 24 avions). Cette coopération internationale a été nommée génériquement, à juste titre, « la plus grande mobilisation de forces de l'histoire du Mécanisme Européen de Protection Civile ».

Lors de toute mission d'urgence, la communication efficace revêt une importance stratégique. Notamment au niveau de la communication verbale, en tant que restitution correcte de l'information et de tout ce qu'elle implique, pour l'exécution exacte des instructions ou des ordres donnés, et implicitement de la mission commandée. Le dictionnaire de photos mentionné a été créé suite à la collaboration entre les pompiers grecs Majors Vassilios Bikas et Alexios Roukos, de l'Unité spéciale d'intervention en cas de catastrophe (EMAK) Grèce, avec l'aide du pompier militaire roumain, le major Cătălin Șamșodan, de l'Inspection Générale des Situations d'Urgence (IGSU), qui a traduit les termes en roumain. Le photo-dictionnaire présente les termes et les concepts de base destinés à être utilisés lors des opérations forestières, un métalangage traduit en trois langues (le grec, l'anglais et le roumain). Les termes sont divers, avec des définitions et des concepts liés au rang ou à la position du personnel opérationnel, des spécifications des types de végétation dans différentes zones ou des terminologies exactes des moyens aériens etc.

Petit glossaire de termes et expressions liés aux situations d'urgence

En Roumanie, il existe la Loi no. 307/2006 concernant la protection contre l'incendie dans laquelle on peut retrouver quelques termes généraux et expressions liés aux situations d'urgence et types de risque, à l'intervention opérationnelle et à l'évacuation. Cette terminologie spécifique est prévue dans l'Ordonnance d'urgence du Gouvernement no. 21/2004 concernant le Système National de Gestion des Urgences, approuvée avec des modifications et des ajouts par la Loi no. 15/2005. Nous reprenons quelques termes et expressions spécifiques (la traduction du roumain en français de la terminologie sélectionnée nous appartient) :

- « *La protection contre les incendies* représente l'ensemble intégré d'activités spécifiques, de mesures et de tâches organisationnelles, techniques, opérationnelles, humanitaires et d'information du public, planifiées, organisées et exécutées conformément à la présente loi, afin de prévenir et de réduire les risques d'incendie et d'assurer une intervention opérationnelle pour limiter et éteindre les incendies, afin d'évacuer, de secourir et de protéger les personnes en danger, de protéger les biens et l'environnement contre les effets des situations d'urgence causées par les incendies ;

- *L'autorisation de sécurité incendie* – l'acte administratif délivré, selon la loi, par l'inspection départementale des urgences ou la municipalité de Bucarest, qui certifie, à la suite de vérifications sur le terrain et de documents concernant la mise en œuvre des mesures de protection contre l'incendie, le respect de l'exigence essentielle – sécurité incendie – dans les constructions, les installations technologiques et autres aménagements ;

L'autorisation de sécurité incendie confère aux personnes physiques ou morales, propriétaires de constructions, installations et autres installations, le droit de les construire, de les mettre en exploitation et de les exploiter dans l'optique de satisfaire à l'exigence essentielle – la sécurité incendie ;

- *Avis de sécurité incendie* – le document délivré, selon la loi, par l'inspection départementale des urgences ou la municipalité de Bucarest, après vérification du respect des dispositions du règlement technique en vigueur des mesures de protection contre l'incendie, adoptées dans la documentation de conception technique, pour remplir l'exigence essentielle – la sécurité incendie – des constructions, installations et autres aménagements ;

- *Cause de l'incendie* - la somme des facteurs qui contribuent à l'initiation de l'incendie, qui comprend généralement la source d'inflammation, les moyens qui ont produit l'inflammation, le premier matériau qui s'est enflammé, ainsi que les circonstances déterminantes qui ont conduit à son éclosion ;

- *Moyens techniques de protection contre l'incendie* – systèmes, installations, équipements, machines, appareils, dispositifs, accessoires, matériaux, produits, substances et véhicules spéciaux destinés à la prévention, la limitation et l'extinction des incendies ;

- *Opérations de longue durée* – interventions pour éteindre les incendies et éliminer leurs effets négatifs durant plus de 4 heures ;

- *Organisation de l'intervention en cas d'incendie* – l'ensemble des mesures technico-organisationnelles nécessaires pour établir les forces, les responsabilités, les tâches, les moyens, les méthodes et les procédures pouvant être utilisés pour l'évacuation et le sauvetage des personnes et des animaux, la protection des biens et quartiers, ainsi que pour éteindre les incendies ;

- *Danger imminent d'incendie* – la situation créée par l'accumulation de facteurs qui se disputent l'initiation de l'incendie, son initiation étant possible à tout moment ;

- *Schéma de risque territorial* – le document établi par l'inspection départementale des urgences ou la municipalité de Bucarest, qui comprend les types de risques spécifiques, ainsi que les ressources estimées pour la gestion ;

- *Analyse des risques et plan de couverture* – le document qui comprend les risques potentiels d'une unité administrative-territoriale, les mesures, actions et ressources nécessaires à la gestion de ces risques ;

- *Prévention incendie* – ensemble des actions visant à prévenir le déclenchement et la propagation des incendies, à assurer les conditions de sauvegarde des personnes et des biens et à assurer la sécurité des équipes d'intervention ;

- *Rapport d'intervention* – le document opérationnel d'information et d'analyse statistique dans lequel les données essentielles trouvées sur les lieux de l'intervention concernant l'étendue et l'intensité de l'incendie, sa cause probable, les effets produits, le déroulement de l'intervention, les forces participantes et les temps opérationnels atteints sont inclus ;

- *Extinction des incendies* – toutes les actions visant à limiter et à arrêter le processus de combustion en utilisant des méthodes, des procédures et des moyens spécifiques ;

- *Utilisateur* – personne physique ou morale qui utilise un bien, à quelque titre que ce soit, dans son propre intérêt, celui d'autrui ou dans l'intérêt public ;

- *Scénario de sécurité incendie* – le document qui décrit qualitativement l'évolution d'un incendie dans le temps, en identifiant les événements clés qui le caractérisent et le différencient des autres incendies possibles dans un local ».

Pour conclure

Ces termes et expressions sont utilisés couramment dans la communication visant les situations d'urgence, dans des communiqués de presse, dans des rapports, des annonces, des bulletins informatifs etc. La plupart des termes illustrés ci-dessous peuvent

être retrouvés dans la communication quotidienne et ne mettent pas en difficulté les locuteurs ou les interlocuteurs qui les emploient.

En fait, on pourrait même considérer que ce type de métalangage, structuré spécialement pour la communication dans des situations d'urgence, est conçu de telle manière pour être compris assez facilement par tout récepteur du discours institutionnel et pour être correctement décodé dans une situation de communication sociale tout à fait particulière.

BIBLIOGRAPHIE

International Handbook on Forest Fire Protection. Technical guide for the countries of the Mediterranean basin, disponible en ligne: <https://www.fao.org/forestry/15210-08a137f75e85121a9b34fe9175408330a.pdf>.

REY-DEBOVE, Josette, (1997), *Le métalangage : étude linguistique du discours sur le langage*, Paris, Armand Colin.

Legea nr.307/2006 privind apărarea împotriva incendiilor, Monitorul Oficial nr.633/21 iulie 2006 (republicată în 2018 și 2019).

<https://www.larousse.fr/>.